

О подписании Протокола по проблемам воды и здоровья к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 года

Постановление · № 624 · от 12.06.1999 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 12 июня 1999 г. N 624

г. Москва

О подписании Протокола по проблемам воды и здоровья
к Конвенции по охране и использованию трансграничных
водотоков и международных озер 1992 года

Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством здравоохранения Российской Федерации согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации, Министерством природных ресурсов Российской Федерации, Министерством финансов Российской Федерации, Министерством транспорта Российской Федерации, Государственным комитетом Российской Федерации по охране окружающей среды, Федеральной службой России по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды и Министерством юстиции Российской Федерации проект Протокола по проблемам воды и здоровья к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 года (прилагается).

Поручить Министерству здравоохранения Российской Федерации подписать от имени Российской Федерации указанный Протокол, разрешив вносить в случае необходимости в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства

Российской Федерации С.Степашин

Проект

ПРОТОКОЛ

по проблемам воды и здоровья к Конвенции по охране и
использованию трансграничных водотоков и международных
озер 1992 года

Стороны настоящего Протокола,

отдавая себе отчет в том, что вода необходима для поддержания жизни и что наличие воды в таких количествах и такого качества, которые достаточны для удовлетворения основных потребностей человека, является одной из предпосылок как укрепления здоровья людей, так и устойчивого развития;

признавая пользу для здоровья и благополучия человека, которую приносит чистая вода хорошего качества и гармоничная и надлежащим образом функционирующая водная среда;

учитывая, что поверхностные и подземные воды представляют собой возобновляемые ресурсы с ограниченной способностью к восстановлению в случае неблагоприятного воздействия человеческой деятельности на их количество и качество, что любое несоблюдение соответствующих пределов саморегуляции водных экосистем может привести к неблагоприятным как краткосрочным, так и долгосрочным последствиям для здоровья и благополучия тех, кто зависит от наличия этих ресурсов и их качества, и что в итоге устойчивое управление гидрологическим циклом является необходимым как для удовлетворения потребностей человека, так и для охраны окружающей среды;

учитывая также последствия для здоровья населения, возникающие в результате нехватки воды в

таких количествах и такого качества, которые достаточны для удовлетворения основных потребностей человека, и серьезные последствия такой нехватки особенно для уязвимых, находящихся в неблагоприятном положении и живущих в условиях социального отчуждения групп людей;

сознавая, что предотвращение, ограничение и сокращение степени распространения заболеваний, связанных с водой, являются важными и неотложными задачами, которые могут быть удовлетворительным образом решены лишь на основе более тесного сотрудничества на всех уровнях и между всеми секторами как в пределах отдельных стран, так и между государствами; признавая также, что надзор в отношении заболеваний, связанных с водой, и создание систем раннего предупреждения и систем реагирования являются важными аспектами их предотвращения, ограничения и сокращения степени их распространения;

руководствуясь выводами Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, 1992 год), в частности Рио-де-Жанейрской декларацией по окружающей среде и развитию и Повесткой дня на XXI век, а также программой дальнейшего осуществления Повестки дня на XXI век (Нью-Йорк, 1997 год) и последующим решением Комиссии по устойчивому развитию об устойчивом управлении пресными водами (Нью-Йорк, 1998 год);

руководствуясь соответствующими положениями Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 года и подчеркивая необходимость как содействовать более широкому применению этих положений, так и дополнять Конвенцию дальнейшими мерами по укреплению охраны здоровья населения;

принимая во внимание Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 года, Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий 1992 года, Конвенцию Организации Объединенных Наций о праве несудоходных видов использования международных водотоков 1997 года и Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, 1998 года;

принимая во внимание также соответствующие принципы, цели и рекомендации, содержащиеся в Европейской хартии по окружающей среде и здравоохранению 1989 года, в Хельсинкской декларации по окружающей среде и здравоохранению 1994 года и в декларациях, рекомендациях и резолюциях министров по процессу "Окружающая среда для Европы";

признавая обоснованность и уместность других экологических инициатив, документов и процессов в Европе, а также подготовки и осуществления национальных планов действий в области окружающей среды и здравоохранения и национальных планов действий в области окружающей среды;

высоко оценивая усилия, которые уже предпринимаются Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций и Европейским региональным бюро Всемирной организации здравоохранения для укрепления двустороннего и многостороннего сотрудничества в целях предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

воодушевленные многочисленными примерами положительных результатов, достигнутых государствами - членами Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций и Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения в области борьбы с загрязнением и поддержания и восстановления водной среды, которая может способствовать сохранению здоровья и благополучию людей;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Протокола заключается в том, чтобы содействовать на всех соответствующих уровнях, то есть в общегосударственном масштабе, а также в трансграничном и международном

контексте, охране здоровья и благополучия человека, как на индивидуальной, так и на коллективной основе в рамках устойчивого развития путем совершенствования управления водохозяйственной деятельностью, включая охрану водных экосистем, и предотвращения, ограничения и сокращения распространения заболеваний, связанных с водой.

Статья 2

Определения

В настоящем Протоколе используются следующие понятия и термины:

- 1) "заболевания, связанные с водой" - любые существенные отрицательные последствия для здоровья человека, такие, как смерть, инвалидность, болезнь или расстройства, непосредственно или опосредованно вызванные состоянием или изменениями в количестве или качестве любых вод;
- 2) "питьевая вода" - вода, которая используется или предназначена для употребления человеком в качестве питьевой воды, для обработки и приготовления пищи, для личной гигиены или в аналогичных целях;
- 3) "подземные воды" - любые воды, находящиеся ниже поверхности земли в зоне впитывания и в непосредственном контакте с почвой или подпочвой;
- 4) "замкнутые воды" - искусственно созданные водоемы, отделенные от поверхностных пресных или прибрежных вод, как внутри, так и за пределами здания;
- 5) "трансграничные воды" - любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают или пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах;
- 6) "трансграничные последствия заболеваний, связанных с водой" - любые значительные вредные последствия для здоровья человека, такие, как смерть, инвалидность, болезнь или расстройства, возникающие в районе, находящемся под юрисдикцией одной Стороны, и вызываемые непосредственно или опосредованно состоянием или изменениями в количестве или качестве вод в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны, независимо от того, являются ли такие последствия трансграничным воздействием;
- 7) "трансграничное воздействие" - любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны Конвенции, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны Конвенции. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов;
- 8) "санитарно-профилактические мероприятия" - сбор, транспортировка, обработка и удаление или повторное использование отходов жизнедеятельности человека или бытовых сточных вод либо через посредство коллективных систем, либо с помощью установок, обслуживающих отдельные домашние хозяйства или предприятия;
- 9) "коллективная система":
 - а) система для снабжения питьевой водой ряда домашних хозяйств или предприятий;
 - б) система для проведения санитарно-профилактических мероприятий, которая обслуживает ряд домашних хозяйств или предприятий и при необходимости также обеспечивает сбор, транспортировку, очистку и удаление или повторное использование промышленных сточных вод и функционирование которой обеспечивается органом государственного сектора, предприятием частного сектора или посредством партнерства этих двух секторов;

10) "план управления водохозяйственной деятельностью" - план освоения, эксплуатации, охраны и/или использования конкретных водных ресурсов и объектов в пределах территориального района или зоны подпитывания подземных вод, включая охрану их экосистем;

11) "общественность" - одно или несколько физических или юридических лиц и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации и группы;

12) "государственный орган":

а) администрация на национальном, региональном и других уровнях;

б) физические или юридические лица, выполняющие государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде, здравоохранению, санитарно-профилактическим мероприятиям, управлению водохозяйственной деятельностью или водоснабжению;

в) любые другие физические или юридические лица, выполняющие государственные обязанности или функции или оказывающие населению услуги под контролем органа или лица, указанного в подпунктах "а" или "б" настоящего пункта;

г) учреждения любой упомянутой в статье 21 региональной организации экономической интеграции, которая является Стороной.

Это определение не включает органы или учреждения, действующие как судебные или законодательные;

13) "местный" относится ко всем соответствующим уровням территориальных единиц ниже государственного уровня;

14) "Конвенция" - Конвенция по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятая в г. Хельсинки 17 марта 1992 г.;

15) "совещание Сторон Конвенции" - орган, учрежденный Сторонами Конвенции в соответствии с ее статьей 17;

16) "Сторона", если в тексте не указано иное, - государство или упомянутая в статье 21 региональная организация экономической интеграции, со стороны которого (которой) было дано согласие быть связанным (связанной) этим Протоколом и для которого (которой) Протокол вступил в силу;

17) "совещание Сторон" - орган, учрежденный Сторонами в соответствии со статьей 16.

Статья 3

Сфера действия

Положения настоящего Протокола применяются к:

а) поверхностным пресным водам;

б) подземным водам;

в) эстуариям;

г) прибрежным водам, которые используются для рекреационных целей или для производства рыбы методом аквакультуры, или производства, или сбора моллюсков и ракообразных;

д) замкнутым водам, общедоступным для купания;

е) водам в процессе забора, транспортировки, очистки или снабжения;

ж) сточным водам в процессе сбора, транспортировки, очистки и сброса или повторного использования.

Статья 4

Общие положения

1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой, в рамках комплексных систем управления водохозяйственной деятельностью, целью которых являются устойчивое использование водных ресурсов, обеспечение такого качества воды в окружающей среде, которое не угрожает

здоровью человека, и охрана водных экосистем.

2. Стороны, в частности, принимают все соответствующие меры в целях обеспечения:

а) адекватного снабжения питьевой водой хорошего качества, не содержащей каких-либо микроорганизмов, паразитов и веществ, которые из-за их количества или концентрации представляют собой потенциальную угрозу для здоровья человека.

Это включает охрану водных ресурсов, которые используются в качестве источников питьевой воды, очистку воды и создание, совершенствование и обслуживание коллективных систем;

б) адекватных санитарно-профилактических мероприятий, соответствующих такому стандарту, который обеспечивает достаточный уровень охраны здоровья человека и окружающей среды. Это достигается в основном посредством создания, совершенствования и обслуживания коллективных систем;

в) эффективной охраны водных ресурсов, используемых в качестве источников питьевой воды, и их соответствующих водных экосистем от загрязнения из других источников, включая сельское хозяйство, промышленность и другие сбросы и выбросы опасных веществ. Она направлена на эффективное сокращение и устранение сбросов и выбросов веществ, рассматриваемых как опасные для здоровья человека и водных экосистем;

г) достаточных мер по охране здоровья человека от связанных с водой заболеваний, возникающих в результате использования воды для рекреационных целей, использования воды для аквакультуры, использования воды для производства и сбора моллюсков и ракообразных, использования сточных вод для ирригации или использования отходов обработки сточных вод в сельском хозяйстве или аквакультуре;

д) эффективных систем для отслеживания ситуаций, которые могут приводить к вспышкам или случаям возникновения заболеваний, связанных с водой, и для реагирования на такие вспышки и случаи и на их угрозу.

3. В дальнейшем при упоминании в настоящем Протоколе "питьевой воды" и "санитарно-профилактических мероприятий" имеются в виду питьевая вода и санитарно-профилактические мероприятия, которые должны соответствовать требованиям пункта 2 настоящей статьи.

4. Стороны принимают все меры с учетом их последствий, включая преимущества, недостатки и издержки для здоровья человека, водных ресурсов и устойчивого развития, в рамках которых учитываются разнообразные новые виды воздействия любой предлагаемой меры на различные сферы окружающей среды.

5. Стороны предпринимают все соответствующие действия для создания правовых, административных и экономических условий, которые являются устойчивыми и стимулируют реализацию имеющихся возможностей и в рамках которых государственный, частный и добровольный секторы могут вносить, каждый в своем собственном качестве, свой вклад в совершенствование управления водохозяйственной деятельностью в целях предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой.

6. Стороны требуют от государственных органов, рассматривающих возможность принятия мер или одобряющих принятие мер другими субъектами, которые могут иметь существенное воздействие на любую водную среду, подпадающую под сферу действия настоящего Протокола, должным образом учитывать любое потенциальное воздействие этих мер на здоровье людей.

7. Когда Сторона является Стороной Конвенции, государственные органы этой Стороны должны соблюдать требования Конвенции в отношении планируемой меры, а также требование, предусмотренное в пункте 6 настоящей статьи.

8. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав Сторон осуществлять, принимать или вводить в действие более строгие меры, чем те, которые изложены в настоящем Протоколе.

9. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей любой Стороны настоящего Протокола, вытекающих из Конвенции или любого другого существующего

международного соглашения, за исключением тех случаев, когда требования, предусмотренные настоящим Протоколом, являются более строгими, чем соответствующие требования, предусмотренные Конвенцией или другим вышеуказанным международным соглашением.

Статья 5

Принципы и подходы

При принятии мер по реализации настоящего Протокола Стороны руководствуются, в частности, следующими принципами и подходами:

- а) принцип принятия мер предосторожности, в соответствии с которым меры по предотвращению, ограничению и сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой, не должны откладываться на том основании, что научные исследования не установили в полной мере причинно-следственной связи между фактором, на который нацелены эти меры, с одной стороны, и потенциальным вкладом этого фактора в распространение заболеваний, связанных с водой, и/или его трансграничным воздействием - с другой;
- б) принцип "загрязнитель платит", в соответствии с которым расходы, связанные с мерами по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения, покрываются загрязнителем;
- в) в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции;
- г) управление водными ресурсами осуществляется таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности;
- д) следует принимать профилактические меры для предотвращения вспышек и случаев распространения заболеваний, связанных с водой, и для охраны водных ресурсов, используемых в качестве источников питьевой воды, поскольку такие меры являются более действенными в отношении вредных последствий и могут быть более затратоэффективными, чем меры по исправлению положения;
- е) меры по управлению водными ресурсами следует осуществлять на самом низком административном уровне;
- ж) вода имеет социальную, экономическую и экологическую ценность, и поэтому управление водохозяйственной деятельностью следует осуществлять таким образом, чтобы обеспечить наиболее приемлемое и устойчивое сочетание этих ценностей;
- з) эффективному использованию воды следует способствовать с помощью экономических инструментов и повышения информированности;
- и) доступ к информации и участие общественности в процессе принятия решений по вопросам водохозяйственной деятельности и здоровья необходимы, среди прочего, в целях улучшения качества принимаемых решений и содействия их осуществлению, обеспечения осведомленности общественности о соответствующих вопросах, предоставления возможности общественности выражать свое беспокойство, а государственным органам в своей деятельности должным образом учитывать такое беспокойство. Такой доступ и такое участие следует дополнять правом на судебный и административный пересмотр соответствующих решений;
- к) управление водными ресурсами следует осуществлять, по мере возможности, комплексным образом на основе водосборных площадей в целях обеспечения тесной связи между социально-экономическим развитием и охраной природных экосистем, а также увязывания управления водными ресурсами с законодательными мерами по регулированию качества других аспектов окружающей среды. Такой комплексный подход следует применять на всей территории водосборной площади независимо от того, является она трансграничной или нет, включая связанные с ней прибрежные

воды, всю зону подпитывания подземных вод или соответствующие части такого водосбора или зоны подпитывания подземных вод;

л) особое внимание следует уделять защите тех, кто особенно уязвим для заболеваний, связанных с водой;

м) равноправный доступ к воде как с точки зрения адекватного количества, так и адекватного качества следует предоставлять всем членам общества, особенно тем, кто находится в неблагоприятном положении или страдает от социального отчуждения;

н) при осуществлении своих прав и правомочий в отношении воды, закрепленных в частном и публичном праве, физическим и юридическим лицам как в государственном, так и в частном секторе следует в порядке ответной меры содействовать охране водной среды и сохранению водных ресурсов;

о) в процессе выполнения настоящего Протокола должным образом следует учитывать местные проблемы, потребности и знания.

Статья 6

Целевые показатели и контрольные сроки

1. Для достижения целей настоящего Протокола Стороны добиваются:

а) доступа к питьевой воде для всех;

б) реализации санитарно-профилактических мероприятий в отношении всех в рамках комплексных систем управления водохозяйственной деятельностью, целью которых является устойчивое использование водных ресурсов, обеспечение такого качества воды, которое не угрожает здоровью человека, и охрана водных экосистем.

2. В этих целях каждая из Сторон устанавливает и публикует национальные и/или местные целевые показатели в отношении норм и уровней результативности, которые необходимо достичь или поддерживать для обеспечения высокого уровня защиты от заболеваний, связанных с водой. Эти целевые показатели периодически пересматриваются. При этом они предусматривают соответствующие практические и/или другие меры для участия общественности на транспарентной и справедливой основе и обеспечивают должный учет результатов такого участия. За исключением тех случаев, когда общегосударственные или местные обстоятельства делают их ненужными для предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой, такие целевые показатели, среди прочего, охватывают:

а) качество питьевой воды с учетом Руководства по контролю качества питьевой воды, разработанного Всемирной организацией здравоохранения;

б) сокращение масштабов вспышек и случаев заболеваний, связанных с водой;

в) район территории, или численность, или долю групп населения, которые должны обслуживаться коллективными системами снабжения питьевой водой или для которых необходимо улучшить снабжение питьевой водой другими средствами;

г) район территории, или численность, или долю групп населения, которые должны обслуживаться коллективными системами санитарно-профилактических мероприятий или для которых необходимо улучшить систему санитарно-профилактических мероприятий с помощью других средств;

д) уровни эффективности, которые должны достигаться коллективными системами и соответственно другими средствами водоснабжения и системами санитарно-профилактических мероприятий;

е) применение признанной надлежащей практики в области управления водоснабжением и системой санитарно-профилактических мероприятий, включая охрану вод, используемых в качестве источников питьевой воды;

ж) частотность сбросов необработанных сточных вод и необработанных потоков ливневых сточных вод из коллекторных систем для сточных вод в воды, подпадающие под действие настоящего Протокола;

з) качество сбросов сточных вод из установок по очистке сточных вод в воды, подпадающие под

действие настоящего Протокола;

- и) удаление или повторное использование осадка сточных вод из коллективных систем очистки или других установок для санитарной очистки и качество сточных вод, используемых для орошения, с учетом Руководящих положений по безопасному использованию сточных вод и отходов жизнедеятельности человека в сельском хозяйстве и аквакультуре Всемирной организации здравоохранения и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде;
- к) качество вод, которые используются как источник питьевой воды, общедоступны для купания или используются для аквакультуры, разведения или сбора моллюсков и ракообразных;
- л) применение признанной надлежащей практики в области управления замкнутыми водами, общедоступными для купания;
- м) выявление и приведение в порядок особо загрязненных мест, которые оказывают или могут оказать неблагоприятное воздействие на водные ресурсы и объекты, подпадающие под действие настоящего Протокола, и таким образом являются источниками угрозы возникновения заболеваний, связанных с водой;
- н) эффективность систем рациональной эксплуатации, разработки, охраны и использования водных ресурсов, включая применение признанной надлежащей практики в области ограничения загрязнения источников всех видов;
- о) периодичность публикации информации о качестве питьевой воды и других вод, относящейся к целевым показателям, указанным в настоящем пункте, в период между публикацией информации, предусмотренной в пункте 2 статьи 7 настоящего Протокола.

3. В течение двух лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола каждая Сторона устанавливает и публикует целевые показатели, указанные в пункте 2 настоящей статьи, а также контрольные сроки их достижения.

4. В том случае, если для достижения целевого показателя требуется длительное время, устанавливаются промежуточные или поэтапные целевые показатели.

5. В целях содействия достижению целевых показателей, указанных в пункте 2 настоящей статьи, каждая из Сторон:

- а) создает на национальном или местном уровне механизмы для координации работы своих компетентных органов;
- б) разрабатывает на трансграничном, национальном и/или местном уровне, предпочтительно ориентируясь на водосборные площади и зоны подпитывания подземных вод, планы управления водохозяйственной деятельностью. Эти планы предусматривают соответствующие практические и/или другие меры для участия общественности на транспарентной и справедливой основе и обеспечивают должный учет результатов участия общественности. Планы могут быть составной частью других соответствующих планов, программ или документов, которые разрабатываются в иных целях, при условии что они обеспечивают полную осведомленность общественности о предложениях по достижению целевых показателей, указанных в настоящей статье, и о соответствующих контрольных сроках;
- в) создает и поддерживает правовую и организационную основу для контроля и обеспечения соблюдения стандартов качества питьевой воды;
- г) создает и поддерживает механизмы, включая в соответствующих случаях правовые и институциональные механизмы, в целях контроля, оказания содействия достижению и при необходимости обеспечения соблюдения норм и уровней результативности, по которым установлены целевые показатели, указанные в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 7

Обзор и оценка деятельности

1. Каждая из Сторон осуществляет сбор и оценку данных, касающихся:

- а) прогресса в направлении достижения целевых показателей, указанных в пункте 2 статьи 6

настоящего Протокола;

- б) показателей, позволяющих оценивать то, в какой мере прогресс способствовал предотвращению, ограничению или сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой.
2. Каждая из Сторон периодически публикует результаты проводимого ею сбора и оценки данных. Периодичность таких публикаций устанавливается совещанием Сторон.
3. Каждая из Сторон обеспечивает, чтобы результаты анализа проб воды и стоков, взятых в целях сбора данных, были доступны для общественности.
4. На основе сбора и оценки данных каждая Сторона периодически производит обзор деятельности в достижении целевых показателей, указанных в пункте 2 статьи 6 настоящего Протокола, и публикует соответствующую оценку. Периодичность таких обзоров устанавливается совещанием Сторон. Без ущерба для возможности проведения более частых обзоров в соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Протокола указанные обзоры включают в себя обзор целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6 настоящего Протокола, в порядке их уточнения в свете научных и технических знаний.
5. Каждая Сторона представляет секретариату, указанному в статье 17 настоящего Протокола, для распространения среди других Сторон краткий доклад, содержащий собранные и проанализированные данные, а также оценку достигнутого прогресса. Такие доклады должны соответствовать руководящим принципам, установленным совещанием Сторон. Эти руководящие принципы предусматривают, что Стороны могут использовать для этой цели доклады, содержащие соответствующую информацию, подготовленную для других международных форумов.
6. Совещание Сторон проводит оценку прогресса, достигнутого в осуществлении настоящего Протокола, на основе кратких докладов.

Статья 8

Системы реагирования

1. Каждая из Сторон надлежащим образом обеспечивает:
 - а) создание, совершенствование или обслуживание комплексных национальных и/или местных систем надзора и раннего предупреждения для:
 - выявления вспышек или случаев заболеваний, связанных с водой, либо значительной угрозы таких вспышек или случаев, в том числе возникающих в результате загрязнения воды или чрезвычайных погодных явлений;
 - быстрого и четкого уведомления соответствующих государственных органов о таких вспышках, случаях или угрозе;
 - распространения в случае любой неминуемой угрозы здоровью людей, обусловленной болезнью, связанной с водой, среди населения, которое может пострадать, всей информации, которая имеется в распоряжении государственных органов и может помочь населению принять меры по предотвращению и снижению ущерба;
 - предоставления на рассмотрение соответствующих государственных органов и в соответствующих случаях - общественности рекомендаций, касающихся профилактических и восстановительных мероприятий;
 - б) тщательную и своевременную подготовку комплексных национальных и местных планов действий в чрезвычайных ситуациях для реагирования в случаях возникновения вспышек, случаев и угроз;
 - в) предоставление соответствующим государственным органам необходимых возможностей по реагированию на вспышки, случаи или ситуации, связанные с риском, в соответствии с конкретным планом действий в чрезвычайных ситуациях.
2. Системы надзора и раннего предупреждения, планы действий в чрезвычайных ситуациях и возможности по реагированию на возникновение заболеваний, связанных с водой, могут сочетаться с аналогичными механизмами, относящимися к другим областям.
3. В течение трех лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола каждая Сторона вводит в

действие системы надзора и раннего предупреждения, планы действий в чрезвычайных ситуациях и обеспечивает возможности по их реализации, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 9

Информированность общественности, обучение, подготовка, научные исследования и опытно-конструкторские работы и информация

1. Стороны принимают меры, направленные на повышение информированности всех групп населения в отношении:

а) важности управления водохозяйственной деятельностью и здравоохранения и взаимосвязи между ними;

б) закрепленных в частном и публичном праве и касающихся воды прав и правомочий физических и юридических лиц и учреждений как государственного, так и частного сектора, а также их обязательств содействовать охране водной среды и сохранению водных ресурсов.

2. Стороны способствуют:

а) пониманию лицами, ответственными за управление водохозяйственной деятельностью, водоснабжение и санитарно-профилактические мероприятия, тех аспектов их работы, которые относятся к охране здоровья людей;

б) пониманию лицами, ответственными за охрану здоровья людей, основных принципов управления водохозяйственной деятельностью, водоснабжения и системы санитарно-профилактических мероприятий.

3. Стороны поощряют обучение профессиональных и технических кадров, необходимых для управления водными ресурсами, эксплуатации систем водоснабжения и реализации санитарно-профилактических мероприятий, а также поощряют их переподготовку и совершенствование их знаний и навыков. Такое обучение и переподготовка должны охватывать и соответствующие аспекты здравоохранения.

4. Стороны поощряют:

а) проведение научных исследований и разработку затратоэффективных средств и методов предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

б) разработку комплексных информационных систем, позволяющих обрабатывать данные, касающиеся долгосрочных тенденций, факторов, вызывающих озабоченность, и возникавших в прошлом проблем, а также путей их успешного решения, и предоставление такой информации компетентным органам.

Статья 10

Информирование общественности

1. В дополнение к требованиям настоящего Протокола о том, чтобы Стороны публиковали конкретную информацию или документы, каждая Сторона в рамках национального законодательства принимает меры к тому, чтобы предоставить в распоряжение общественности ту информацию, которая имеется у государственных органов и которая дает ей возможность получить разумно необходимые сведения для широкого обсуждения таких вопросов, как:

а) установление целевых показателей и контрольных сроков их достижения и принятия планов управления водохозяйственной деятельностью в соответствии со статьей 6 настоящего Протокола;

б) создание, совершенствование и обслуживание систем надзора и раннего предупреждения и принятие планов действий в чрезвычайных ситуациях в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола;

в) содействие повышению информированности общественности, образованию, подготовке, научным исследованиям, опытно-конструкторским работам в соответствии со статьей 9 настоящего Протокола.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы государственные органы в ответ на просьбу о предоставлении информации, касающейся соблюдения положений настоящего Протокола, предоставляли такую информацию общественности в разумные сроки в рамках национального законодательства.

3. Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с информацией, указанной в пункте 4 статьи 7 настоящего Протокола и в пункте 1 настоящей статьи, в целях ее проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копии такой информации у Сторон за разумную плату.

4. Ничто в настоящем Протоколе не требует от государственного органа опубликовывать информацию или предоставлять информацию общественности, если:

- а) государственный орган не располагает этой информацией;
- б) просьба о предоставлении информации является явно необоснованной или сформулирована в слишком общем виде;
- в) информация касается материалов, находящихся на заключительном этапе их подготовки, или внутренней переписки государственных органов, когда такое исключение предусматривается национальным законодательством или сложившейся практикой, с учетом заинтересованности общественности в ее разглашении.

5. Ничто в настоящем Протоколе не требует от государственного органа опубликовывать информацию или предоставлять информацию общественности, если разглашение такой информации отрицательно повлияет на:

- а) конфиденциальность работы государственных органов в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусматривается национальным законодательством;
- б) международные отношения, национальную оборону или государственную безопасность;
- в) отправление правосудия, возможность для лиц подвергаться справедливому судебному разбирательству или способность государственных органов проводить расследование уголовного или дисциплинарного характера;
- г) конфиденциальность коммерческой или промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов. В этих рамках информация о выбросах и сбросах, относящаяся к охране окружающей среды, подлежит разглашению;
- д) права интеллектуальной собственности;
- е) конфиденциальность личных данных и/или архивов, касающихся физического лица, когда соответствующее лицо не дало согласия на предоставление такой информации общественности в соответствии с положениями национального законодательства;
- ж) интересы третьей стороны, представившей запрашиваемую информацию, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быть возложено такое обязательство, и в тех случаях, когда эта сторона не дает согласия на разглашение соответствующего материала;
- з) окружающую среду, к которой относится эта информация, например места размножения редких видов.

Указанные основания для отказа толкуются ограничительно с учетом заинтересованности общественности в разглашении этой информации и с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам и сбросам в окружающую среду.

Статья 11

Международное сотрудничество

Стороны сотрудничают и при необходимости оказывают помощь друг другу:

- а) в осуществлении международных действий в поддержку реализации настоящего Протокола;
- б) в осуществлении при наличии соответствующих запросов национальных и местных планов во

исполнение настоящего Протокола.

Статья 12

Совместные и согласованные международные действия

В соответствии с подпунктом "а" статьи 11 Стороны способствуют сотрудничеству в области осуществления международных действий в отношении:

- а) разработки совместно согласованных целевых показателей по вопросам, упомянутым в пункте 2 статьи 6;
- б) разработки показателей для целей подпункта "б" пункта 1 статьи 7 для определения степени результативности действий в отношении предотвращения, ограничения или сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;
- в) создания совместных или согласованных систем надзора и систем раннего предупреждения, планов действий в чрезвычайных ситуациях и возможностей по реагированию в рамках национальных систем, обеспечиваемых в соответствии со статьей 8 или в дополнение к ним, в целях реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;
- г) взаимной помощи в области реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;
- д) разработки комплексных информационных систем и баз данных, обмена информацией, а также техническими и правовыми знаниями и опытом;
- е) оперативного и четкого уведомления компетентными органами одной Стороны соответствующих органов других Сторон, которые могут подвергаться:
 - вспышкам или заболеваниям, связанным с водой;
 - значительной угрозе таких вспышек и случаев заболеваний, которые были выявлены;
- ж) обмена информацией об эффективных средствах распространения среди общественности информации о заболеваниях, связанных с водой.

Статья 13

Сотрудничество, относящееся к трансграничным водам

1. В тех случаях, когда какие-либо Стороны граничат с одними и теми же трансграничными водами, они в дополнение к своим обязательствам по статьям 11 и 12 сотрудничают и при необходимости оказывают друг другу помощь в предотвращении, ограничении и сокращении трансграничных последствий заболеваний, связанных с водой.

В частности, они:

- а) обмениваются информацией и знаниями о трансграничных водах и связанных с ними проблемах и рисках с другими Сторонами, граничащими с теми же водами;
- б) стремятся к введению в действие вместе с другими Сторонами, граничащими с теми же трансграничными водами, совместных или согласованных планов управления водохозяйственной деятельностью в соответствии с подпунктом "б" пункта 5 статьи 6 и систем надзора и раннего предупреждения и планов действий в чрезвычайных ситуациях в соответствии с пунктом 1 статьи 8 с целью реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;
- в) на основе равенства и взаимности производят адаптацию своих соглашений и других договоренностей в отношении их трансграничных вод с целью ликвидации любых противоречий с основными принципами настоящего Протокола и определения своих взаимоотношений и поведения

для достижения целей настоящего Протокола;

г) консультируют друг друга по просьбе любой из них в отношении степени вредного воздействия на здоровье человека, которое может оказывать соответствующее заболевание, связанное с водой.

2. В тех случаях, когда соответствующие Стороны Протокола являются Сторонами Конвенции, такое сотрудничество и помощь в связи с любыми трансграничными последствиями связанных с водой заболеваний, представляющими собой трансграничное воздействие, осуществляются в соответствии с положениями Конвенции.

Статья 14

Международная поддержка национальных действий

При осуществлении сотрудничества и оказании содействия друг другу в осуществлении национальных и местных планов в соответствии с подпунктом "б" статьи 11 Стороны, в частности, рассматривают вопрос о наиболее эффективном способе оказания помощи в целях содействия:

- а) подготовке планов управления водохозяйственной деятельностью в трансграничном, национальном и/или местном контексте и схем улучшения водоснабжения и санитарно-профилактических мероприятий;
- б) совершенствованию в соответствии с такими планами и схемами разработки проектов, особенно проектов развития инфраструктуры, в целях облегчения доступа к источникам финансирования;
- в) эффективному выполнению таких проектов;
- г) созданию систем надзора и раннего предупреждения, разработке планов действий в чрезвычайных обстоятельствах и созданию возможностей по реагированию в случае возникновения болезней, связанных с водой;
- д) подготовке законодательства, необходимого для осуществления настоящего Протокола;
- е) образованию и подготовке ключевых профессиональных и технических кадров;
- ж) научным исследованиям и разработке эффективных средств и методов предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;
- з) функционированию сетей мониторинга и оценки эффективности и качества работы водохозяйственных служб и развитию комплексных баз данных и информационных систем;
- и) обеспечению гарантированного качества мониторинга, включая межлабораторные сопоставления.

Статья 15

Рассмотрение соблюдения

Стороны рассматривают соблюдение Сторонами положений настоящего Протокола на основе обзоров и оценок, упомянутых в статье 7. Многосторонние меры по контролю за соблюдением, имеющие неконфронтационный, несудебный и консультативный характер, устанавливаются Сторонами на их первом совещании. Эти меры должны обеспечивать надлежащее участие общественности.

Статья 16

Совещание Сторон

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее чем через восемнадцать месяцев со дня вступления в силу настоящего Протокола. Впоследствии очередные совещания созываются через регулярные интервалы, определяемые Сторонами, но не реже одного раза в три года, за исключением тех случаев, когда это необходимо для достижения целей пункта 2 настоящей статьи. Стороны проводят внеочередные совещания, если они принимают решение об этом на очередном совещании, или же по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон.

2. По возможности очередные совещания Сторон проводятся в те же сроки, что и совещания Сторон Конвенции.

3. На своих совещаниях Стороны постоянно контролируют выполнение положений настоящего

Протокола и с учетом этого:

- а) осуществляют рассмотрение политики и методологических подходов к предотвращению, ограничению и сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой, поощряют их согласование и укрепляют трансграничное и международное сотрудничество в соответствии со статьями 11-14 настоящего Протокола;
- б) оценивают прогресс в области осуществления настоящего Протокола на основе информации, представляемой Сторонами в соответствии с руководящими принципами, установленными совещанием Сторон. Такие руководящие принципы должны исключать возможность дублирования работы по представлению информации;
- в) информируются о прогрессе, достигнутом в осуществлении Конвенции;
- г) обмениваются информацией с совещанием Сторон Конвенции и рассматривают возможности осуществления с ним совместных действий;
- д) прибегают при необходимости к услугам соответствующих органов Европейской экономической комиссии и Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения;
- е) определяют условия участия других компетентных международных правительственных и неправительственных органов во всех совещаниях и других видах деятельности, связанных с достижением целей настоящего Протокола;
- ж) рассматривают необходимость принятия дальнейших мер, касающихся доступа к информации, участия общественности в процессе принятия решений и доступа общественности к процедурам пересмотра решений в судебном и административном порядке в рамках настоящего Протокола в свете опыта, приобретенного по этим вопросам на других международных форумах;
- з) разрабатывают программу работы, включая проекты, подлежащие совместному осуществлению в соответствии с настоящим Протоколом и Конвенцией, и учреждают любые органы, необходимые для осуществления этой программы работы;
- и) рассматривают и принимают руководящие принципы и рекомендации, способствующие осуществлению положений настоящего Протокола;
- к) на первом совещании рассматривают и принимают на основе консенсуса правила и процедуры своих совещаний. Эти правила и процедуры содержат положение, направленное на содействие гармоничному сотрудничеству с совещанием Сторон Конвенции;
- л) рассматривают и принимают предложения о поправках к настоящему Протоколу;
- м) рассматривают и осуществляют любые дополнительные меры, необходимые для достижения целей настоящего Протокола.

Статья 17

Секретариат

1. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии и Региональный директор Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения выполняют в связи с настоящим Протоколом следующие функции:

- а) созывают и подготавливают совещания Сторон;
- б) передают Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- в) осуществляют подобные функции, которые могут быть определены совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.

2. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии и Региональный директор Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения:

- а) детально определяют механизмы разграничения своих функций в Меморандуме о взаимопонимании и соответственно информируют об этом совещание Сторон;
- б) сообщают Сторонам об элементах и условиях выполнения программы работы, упомянутой в пункте 3 статьи 16.

Статья 18

Поправки к протоколу

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
 2. Предложения о поправках к настоящему Протоколу рассматриваются на совещании Сторон.
 3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу представляется в письменной форме в секретариат, который доводит ее до сведения всех Сторон не позднее чем за девяносто дней до начала совещания, на котором предлагается ее принятие.
 4. Поправка к настоящему Протоколу принимается консенсусом представителей Сторон, присутствующих на совещании. Принятая поправка препровождается секретариатом депозитарию, который распространяет ее среди всех Сторон для ее принятия ими.
- Поправка вступает в силу для принявших ее Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение депозитарию двумя третями этих Сторон своих документов о принятии указанной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии поправки.

Статья 19

Право голоса

1. Каждая Сторона имеет один голос, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.
2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 20

Урегулирование споров

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре Сторон.
2. При подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого любая Сторона может в письменной форме заявить депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:
 - а) урегулирование спора в соответствии с положениями Конвенции, касающимися урегулирования споров, возникающих в связи с Конвенцией, если Стороны Протокола являются Сторонами Конвенции и согласились считать в качестве обязательного в отношении каждой из них одно или оба средства урегулирования спора, предусмотренные в Конвенции;
 - б) в любом другом случае передача спора на рассмотрение Международного суда, если Стороны не договорятся об арбитраже или какой-либо другой форме урегулирования спора.

Статья 21

Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания в г. Лондоне " " июня 1999 г. по случаю проведения третьей Конференции на уровне министров по окружающей среде и охране здоровья, а затем в центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в г. Нью-Йорке до 18 июня 2000 г. государствами - членами Европейской экономической комиссии, государствами - членами Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения, государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 г., а также региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами

- членами Европейской экономической комиссии или Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 22 Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения для государств и организаций, указанных в статье 21 настоящего Протокола.
3. Любая указанная в статье 21 настоящего Протокола организация, которая становится Стороной при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящим Протоколом. В случае с такими организациями, когда одно или несколько государств - членов таких организаций являются Сторонами, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях эта организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.
4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 21, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.
5. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 23

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами - членами такой организации.
3. Для каждого государства или организации, указанных в статье 21, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 24

Выход

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем депозитарием.

Статья 25

Депозитарий

В качестве депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 26

Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, немецкий, русский и французский тексты которого являются аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Лондоне ... июня одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.
